FITXA IDENTIFICATIVA

Dades de l'Assignatura

Codi	35729
Nom	Intercanvis lingüístics i literaris a Europa
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2019 - 2020

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1008 - G.Llengües Modernes i les seus Literatures	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1008 - G.Llengües Modernes i les seus Literatures	16 - Intercambios lingüísticos y literarios en Europa	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
BOMBI, ANDREA	160 - Filologia Francesa i Italiana

RESUM

L'assignatura Intercanvis lingüístics i literaris a Europa forma part de la matèria Filologia Comparada. S'imparteix en 2^{on} quadrimestre de 4^{rt} curs completant les altres assignatures de la matèria, Lingüística contrastiva i Literatura comparada, mitjançant l'estudi de temes transversals en l'àmbit de la llengua, la literatura o la cultura europees, des de la perspectiva de les llengües o literatures dels maior del Grau: alemany, francès i italià. L'assignatura es compon de tres parts, una per cada maior, en el qual s'estudien un o diversos temes, de qualsevol dels àmbits indicats, que mantinguen connexió amb altres llengües, literatures o cultures europees. L'assignatura s'imparteix en qualsevol de les llengües oficials de la Universitat de València atès que es dirigeix a estudiants de tots els maior del Grau, permetent-se la lectura de la bibliografia en traducció quan ha sigut escrita en una llengua diferent de la del maior de l'estudiant.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Són recomanables els coneixements obtinguts i les competències desenvolupades en les dues altres assignatures de la matèria, Lingüística contrastiva i Literatura comparada, així com coneixements avançats en almenys una de les llengües, literatures i cultures del maior del Grau: alemanya, francesa o italiana.

COMPETÈNCIES

1008 - G.Llengües Modernes i les seus Literatures

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.

RESULTATS DE L'APRENENTATGE

1. Aprofundiment en continguts de caràcter general que desenvolupen allò ja avançat en les assignatures de Formació bàsica de Lingüística i Teoria de la Literatura
2. Capacitat d'anàlisi i valoració de les diferències entre llengües en els nivells de sistema, norma i ús.
3. Capacitat d'anàlisi i valoració dels fenòmens de contacte entre llengües (préstecs, internacionalismes, bilingüisme individual i social, errors associats a l'aprenentatge de segones llengües, etc.).
4. Capacitat d'anàlisi i valoració de les diferències i aspectes compartits entre tradicions literàries, atenent tant a temes com a gèneres.
5. Capacitat d'anàlisi i valoració de les influències entre diferents literatures.

Nota: els resultats de l'aprenentatge de cada curs acadèmic dependran de l'orientació lingüística, literària o cultural que tinga cada any el programa de l'assignatura.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Literatura concentracionària de llengua italiana: Primo Levi

"Se questo è un uomo" (Si això es un home) de Primo Levi.

2. Literatura concentracionària de llengua alemanya: Bernhard Schlink

1. "El lector" de Bernhard Schlink

3. Literatura concentracionària de llengua francesa: Robert Antelme

"L'espèce humaine" (L'espècie humana) de Robert Antelme

4. Literatura juvenil y de formació en llengua italiana: Carlo Collodi

"Le avventure di Pinocchio" (Les aventures de Pinotxo) de Carlo Collodi

5. Literatura juvenil y de formación en llengua alemana: Michael Ende

"Momo: oder Die seltsame Geschichte von den Zeit-Dieben und von dem Kind, das den Menschen die gestohlene Zeit zuzückbrachte" (Momo o l'estranya història dels lladres del temps i de la nena que va retornar el temps als homes) de Michael Ende

6. Literatura juvenil y de formació en llengua francesa: Antoine de Saint-Exupery

"Le petit prince" (El petit príncep) de Antoine de Saint-Exupery

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	60,00	100
Elaboració de treballs en grup	15,00	0
Estudi i treball autònom	30,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	30,00	0
Preparació de classes de teoria	15,00	0
TOTAL	**150,00**	

METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives presencials es reparteixen en classes teòriques i pràctiques, amb participació de l'estudiants de diverses modalitats: treball col·laboratiu sobre textos, exposició de treballs, debat sobre qüestions relacionades amb la matèria. El treball personal de l'estudiant inclou a més de la preparació de les activitats (individuals o en grup) de classe, la lectura crítica d'obres del programa, ja siga en traducció o versió original en funció de la llengua de la seua maior, i la preparació d'un treball de tall contrastiu entre, almenys, dues obres del programa, cadascuna d'un àmbit lingüístic diferent, ja siga en l'àmbit de la literatura concentracionaria o de la literatura escrita per dones.

És obligatòria la lectura de totes les obres del programa. Es recomana encaridament als alumnes que es familiaritzen amb les obres abans del començament del curs.

AVALUACIÓ

L'avaluació de l'assignatura podrà ser per avaluació contínua o examen final. Cada estudiant optarà a principi de curs per una o una altra modalitat.

Els estudiants que opten per l'avaluació contínua s'avaluaran de la manera següent:

a) Exercicis o proves realitzades durant la docència de cada part de l'assignatura (alemany, francès, italià). Hauran de realitzar-se i/o lliurar-se dins del termini i en la forma escaient segons les indicacions de cada professor/a , en la manera en què s'explicite en l'aula virtual a l'efecte de l'avaluació contínua. La mitjana de les qualificacions obtingudes en cada part serà ponderada com el 50% de la qualificació final de l'assignatura.

b) Treball de tall contrastiu entre, almenys, dues obres del programa, cadascuna d'un àmbit lingüístic diferent. Excepcionalment i amb l'acord dels professors, el treball podrà versar sobre una obra del programa i una altra triada per l'alumne. Lliurament per escrit i defensa oral del treball. La qualificació del treball serà ponderada com el 50% de la qualificació final de l'assignatura. El treball es redactarà en castellà o català.

Per a ser avaluat per la modalitat d'avaluació contínua s'haurà d'haver assistit almenys al 80% de les classes.

Les activitats d'avaluació contínua no són recuperables.

Els estudiants que opten per examen final s'avaluaran de la manera següent:

a) Examen final: desenvolupament d'una qüestió sobre la matèria de cada part del programa. La qualificació obtinguda serà ponderada com el 50% de la qualificació final.

b) Treball de tall contrastiu entre, almenys, dues obres del programa, cadascuna d'un àmbit lingüístic diferent. Excepcionalment i amb l'acord dels professors, el treball podrà versar sobre una obra del programa i una altra triada per l'alumne. Lliurament per escrit i defensa oral del treball. La qualificació del treball serà ponderada com el 50% de la qualificació final de l'assignatura. El treball es redactarà en castellà o català.

En ambdues modalitats d'avaluació, per a procedir al càlcul de la mitjana s'haurà d'haver obtingut almenys una qualificació de 4/10 en cada exercici. Les qualificacions obtingudes en primera convocatòria seran conservades en segona convocatòria.

Al principi del curs es farà pública la informació relativa als terminis, modalitat de lliurament, presentació i extensió del treball de curs. No seran avaluats els treballs que no complisquen amb el termini i modalitat de lliurament.

El plagi en qualsevol de les activitats del curs, i de qualsevol font, suposarà el suspens de l'assignatura.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Lecturas obligatorias de la parte de francés:
  1. Robert Antelme: L'espèce humaine, Paris Gallimard, 1995.
  2. Antoine de Saint-Exupèry: Le petit prince; avec des aquarelles de l'auteur, Paris, Gallimard, 2001.
- Lecturas obligatorias de la parte de alemán:
  1. Imre Kertész: "Roman eines Schicksallosen". Reinbeck: 2015. Rowohlt Verlag.
  2. Michael Ende: Momo oder Die seltsame Geschichte von den Zeit-Dieben und von dem Kind, das den Menschen die gestohlene Zeit zuzückbrachte, München: Deutscher Taschenbuch, 1990.
- Lecturas obligatorias de la parte de italiano:
  1. Primo Levi: Se questo è un uomo, Torino, Einaudi, 2005.
  2. Carlo Collodi: Le avventure di Pinocchio: storia di un burattino, Milano, Arnoldo Mondadori, 1990.

Complementàries

- La bibliografía complementaria de parte de alemán se comunicará durante el curso.
- Las lecturas complementarias de la parte de francés se indicarán en clase.
- La bibliografía complementaria de la parte de italiano se comunicará durante el curso.

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern